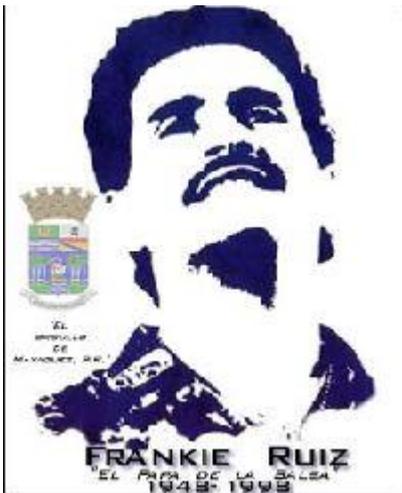


Tu con el



L'œuvre

En 1985, [Frankie Ruiz](#) quitte l'orchestre *La Primerísima* de Tommy Olivencia pour devenir chanteur soliste. Il inaugure la même année cette nouvelle étape de sa carrière artistique par le lancement de son premier album solo *Solista, Pero No Solo*. Celui-ci contient plusieurs thèmes encore aujourd'hui célèbres, comme *Esta Cobardia*, *La Cura*, *El Camionero* et *Tu Con El*.

Cette dernière chanson nous conte les sentiments d'un amant abandonné par une femme amoureuse d'un autre homme. Elle présente une double originalité de fond et de forme.

Sur le fond, le personnage masculin ne semble pas exprimer, comme si souvent dans ce type de situation, de rancœur vis-à-vis de son ancienne compagne. Il excuse son comportement avec intelligence, la dédouane de la souffrance qu'il éprouve et s'adresse à elle avec une grande tendresse mêlée d'amertume.

Quant au style utilisé, il fait davantage penser à une lettre d'amour qu'à un poème destiné à être mis en musique. Cette sincérité du texte, le caractère vraisemblable des situations et des sentiments exprimés donne à cette chanson un fort impact émotionnel.

L'album rencontra un grand succès et fit de Frankie Ruiz l'un des chanteurs de Salsa les plus en vogue du moment. Il fut couronné par le titre de « meilleur disque de l'année » aux Latin Music Awards de Billboard en 1986.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par Frankie Ruiz

- CD [Solista pero no solo](#) (1985)
- [Enregistrement « live » TV](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p>Tu con el (Eduardo Franco)</p> <p><i>Seguro mujer que hoy eres feliz Que nada de ayer hoy te hace llorar.</i></p>	<p>Toi avec lui (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p><i>C'est sur, mon amie, aujourd'hui tu es heureuse, Les choses du passé ne te font pas pleurer.</i></p>

<p>Tu con el, el tiempo corre Yo te espero pero tu con el. Ya no recuerdas mis locuras Ni el amor aquel. Estas tranquila lo mereces Siempre fuiste bien. Tu con el, no me sorprende Sospechaba terminar así Yo solamente fui la excusa Para hacerle ver Que tu podrías si querías Vivir sin su amor. Perdóname no me di cuenta De ese juego y me enamore. Después fue tarde No podía ya volver atrás Y te quería cada día mas y mas. <i>Seguro mujer que hoy eres feliz Que puedes hacer lo que quieras tu.</i> Tu con el. Ya me han contando Que estas linda mucho mas que ayer Que no me odias Y preguntas siempre algo de mi. Al fin y al cabo un poquito Yo me hice querer. Discúlpame aquellos celos Tan intensos que sentí por ti. Estaba loco casi loco por aquel amor Y al poco tiempo Para siempre lo perdí. <i>Tu con el.</i> Aun recuerdo el romance que visiste conmigo. Yo se que jugaste con mi sentimientos. Todo fue un juego que tuviste conmigo. Pero en ese juego yo me enamoré. Yo no me di cuenta, escucha mujer, Pero te lo juro mamita desperte. Ya no recuerdas mis locuras ni el amor aquel. Yo solamenta fui la excusa para hacerle ver. Que tu podías si tu querias vivir sin el. En el juego del amor, unos vienen y otros van.</p>	<p>Toi avec lui. Le temps cours, Je t'attends, mais toi avec lui. Déjà tu as oublié mes folies Et notre amour. Tu es tranquille, tu le mérites, Tu es quelqu'un de bien. Toi avec lui, cela ne me surprend pas Je soupçonnais que cela allait finir ainsi. J'ai seulement été l'excuse Pour lui faire voir Que tu pouvais si tu voulais Vivre sans son amour. Pardonne-moi, je ne me suis pas rendu compte De ce jeu et je suis tombé amoureux. Ensuite, ce fut trop tard Je ne pouvais plus retourner en arrière Et je t'aimais chaque jour davantage. <i>C'est sur, mon amie, qu'aujourd'hui tu es heureuse Et que tu peux faire ce que tu veux.</i> Toi avec lui. On m'a dit Que tu es belle, bien plus qu'avant. Et que tu ne me détestes pas Que tu demandes toujours de mes nouvelles. A la fin des fins, je me suis fait Un peu aimer. Excuse moi pour cette jalousie Si forte que j'ai senti pour toi. Cet amour m'avait presque rendu fou Et en peu de temps, Je l'ai perdu pour toujours. <i>Toi avec lui.</i> Je me souviens de la romance que nous avons vécue. Je sais que tu as joué avec mes sentiments. Ce fut un jeu que tu a joué avec moi. Mais au cours de ce jeu, je suis tombé amoureux. Je ne me suis pas rendu compte, mon amie, Mais je te le jure, ma chérie, je suis bien réveillé. Tu as oublié mes folies et cet amour. Je fus seulement l'excuse pour montrer. Que tu pouvais si tu voulais vivre sans lui. Dans le jeu de l'amour, les uns arrivent, d'autres partent.</p>
---	---

Références complémentaires

– Lien vers un livre de référence sur Frankie Ruiz par Robert Tellez, [Volver a nacer](#)

[1] Paroles basées sur la version du CD *Solista pero no solo* (1985). Les paroles interprétées par le chœur figurent en italiques.